

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA
CELSO SUCKOW DA FONSECA
MARACANÃ
BACHARELADO EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS
APLICADAS ÀS NEGOCIAÇÕES INTERNACIONAIS

COORDENAÇÃO		DISCIPLINA				
Coordenação do Curso de Graduação em Línguas Estrangeiras Aplicadas CCGLEA		Língua Francesa VII: Tradução x Versão				
CÓDIGO DA DISCIPLINA	PERÍODO LETIVO	ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS		
GLEA 1073MA	7	2026	1	Língua Francesa VI GLEA 1063MA		
CRÉDITOS	AULA/SEMANAL				TOTAL DE HORAS/AULAS NO SEMESTRE	
2	TEÓRICA	PRÁTICA	EXTENSÃO			ESTÁGIO
	2	0	0			0
			36			

PROGRAMA RESUMIDO

Emprego de estratégias no ato tradutório; conscientização de armadilhas na tradução do francês para o português. Aspectos contrastivos das línguas francesa e portuguesa em diversos gêneros textuais voltados para o francês com objetivos específicos (FOS). Relações entre procedimentos técnicos, problemas e estratégias de tradução. A negociação em tradução aplicada.

PROGRAMA

Usar os termos técnicos de acordo com o gênero textual apresentado;
Negociar o que seria pertinente a uma compreensão do texto sem perder os vestígios do autor do texto de origem;
Decidir quanto à preservação dos aspectos culturais do texto de origem;
Respeitar os limites da função do tradutor mantendo, assim, a imagem do autor do texto de partida;
Encontrar soluções mais adequadas em casos de não equivalência do termo a ser traduzido no texto de partida.

BIBLIOGRAFIA

BÁSICA

ALVES, Fábio,; MAGALHÃES, Célia,; PAGANO, Adriana Silvina. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. 4.ed. São Paulo: Contexto, 2019.

AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C., STUPIELLO, E. N. A. (org.). **Tradução &**: perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015. E-book. Disponível em: <https://books.scielo.org/id/6vkk8>. Acesso em: 17 mai. 2024.

BASALAMAH, Salah. **Le droit de traduire**: une politique culturelle pour lamondialisation. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2008. E- book. Disponível em: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/32953>. Acesso em 17 mai. 2024.

COMPLEMENTAR

BERGMANN, Juliana Cristina Faggion; LISBOA, Maria Fernanda Araújo. **Teoria e prática da tradução**. 1. ed. Curitiba: Intersaberes, 2013. E-book. Disponível em: <https://plataforma.bvirtual.com.br>. Acesso em: 17 maio 2024.

RÓNAI, Paulo. A tradução vivida. 4.ed. Rio de Janeiro: J. Olympio, 2012.

BLAIS, SUZELLE. **Néologie canadienne de Jacques Viger**. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. E-book. Disponível em: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/32979> Acesso em 4 de fevereiro de 2025.

CORRÊA, Angela Maria da Silva. **Erros em tradução do francês para o português**: do plano linguístico ao plano discursivo. Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de letras, 1991. Tese de doutorado em Linguística. Disponível em: <http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/ea000780.pdf>. Acesso em 17 mai. 2024.

DELISLE, J.; LEE-JAHNKE, H. **Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement**. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. E-book. Disponível em: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/32969>. Acesso 17 mai. 2024.

ESQUEDA, M.D. (org.). **Ensino de Tradução**: proposições didáticas à luz da competência tradutória. Uberlândia: EDUFU, 2019. E-book. Disponível em: <https://books.scielo.org/id/23rgk>. Acesso em 17 mai. 2024.

ESTEVES, L. (org.). **O traduzir traduzido**: diálogos com a tradução. São Paulo: FFLCH/USP, 2019. E-book. Disponível em: www.livrosabertos.abcd.usp.br/portaldelivrosUSP/catalog/book/401. Acesso em 4 fevereiro. 2025.

KADIU, Silvia. **Reflexive Translation Studies**: Translation as Critical Reflection. Londres: University College London, 2019. E-book. Disponível em: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/25131>. Acesso em 17 mai. 2024.

OBJETIVO GERAL

- Traduzir diferentes gêneros textuais de diferentes domínios (jurídico, econômico, do turismo e do comércio exterior) da língua francesa para o português tanto na escrita quanto na oral;
- Considerar os aspectos culturais entre as duas línguas no momento da tradução;
- Ser capaz de negociar a tradução, decidir o que manter e o que será perdido na tradução tendo como base os princípios tradutórios;
- Desenvolver uma tradução ética e consciente.

METODOLOGIA

Aulas expositivas; Atividades de tradução; Trabalhos em grupo através da comparação das traduções realizadas; Julgamento sobre as traduções feitas. Reflexões teóricas.

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Provas práticas de tradução e de versão

APROVAÇÃO DA DISCIPLINA PELO CONDEP OU CONPUS

Data:

Número da ATA do conselho:

DOCENTE RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA

NOME	ASSINATURA DIGITAL
Gileade Pereira de Godoi	

COORDENAÇÃO DO CURSO DE CRIAÇÃO DA DISCIPLINA

NOME DO COORDENADOR	ASSINATURA DIGITAL
Adriana Ortega Clímaco	